

ОТЗЫВ члена диссертационного совета А.С. Аврутиной на диссертацию Владислава Владиславовича Круглова «Терминология древнекитайского трактата Сицы чжуань («Повествование привязанных слов») и ее проекция на фразеологию современного политического дискурса», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (китайский язык)

В современном востоковедении не мог не возникнуть интерес к тексту знакового древнекитайского памятника «Сицы Чжуань», который является, по сути, комментариями к другому общеизвестному памятнику, «И цзин» («Книге перемен»). Тем не менее долгое время в специальной литературе датировка и атрибуция этого текста вызывала споры. В этом памятнике не только представлены базовые понятия традиционной китайской философии. Особый интерес вызывает факт, отмеченный автором в диссертации на С. 5: *«В последнее время в политическом дискурсе наблюдается процесс «возвращения к истокам», что подразумевает под собой обращение к центральным идеям китайской традиционной мысли и философии и воплощается в использовании языковых средств классического китайского языка вэньянь в политических речах, в рамках которых происходит квинтэссенция философско-мировоззренческих констант. Будучи на посту председателя КНР, Си Цзиньпин в одном из выступлений перед студентами Пекинского университета использовал более 40 фразеологических оборотов – квартномов чэньюй, что свидетельствует о том, что обращение к древности и мудрости предыдущих поколений является важной составляющей культурного кода китайской цивилизации».*

В таком контексте отрадно видеть, что В.В. Круглов взял в качестве предмета исследования синтаксической деформации фразеологических оборотов чэньюй, ядром которых являются термины древнекитайского трактата Сицы чжуань, которые стали знаковыми в политическом дискурсе современного китайского языка, а именно в речах Мао Цзэдуна, Дэн Сяопина и Си Цзиньпина и приобрели особый статус не только с точки зрения истории китайской культуры, но и как литературное произведение в наши дни.

Практическая и теоретическая значимость диссертации В.В. Круглова, ее актуальность и востребованность определяются тем, что автор провел анализ восходящих к тексту трактата фразеологизмов- чэньюев, которые ныне широко используются в официальных текстах высокого и самого высокого уровня.

Представленная диссертация весьма объемна, 375 страниц основного текста с приложениями. Текст представляет собой Введение, две главы, составляющие основную часть работы, Заключение, список литературы, представленный 166 наименованиями на русском, английской и китайском языках, и пять приложений. Особый интерес вызывает «Переложение» трактата на русский язык. Также автор использовал в качестве материала исследования различные словари и несколько современных текстовых корпусов.

Первая глава представляет собой реконструкцию основного понятийного аппарата «Сицы чжуань». Автор анализирует существующие методики построения терминологического аппарата, описывает терминологическую оппозиционность понятийного аппарата древнекитайских письменных памятников. Автор выделяет четыре параметра, которые ложатся в основу функционирования оппозиционных терминов, а именно: позиция, семантическая отнесенность компонентов, часть речи, отношения между компонентами. В.В. Круглов взял за основу 100 традиционных китайских философских понятий, предложенных А.И. Кобзевым и выделил из этого списка наиболее частотные термины, употребляемые в текстах «Сицы чжуань». В первой главе автор также выделил набор терминов, которые составляют основу терминологического аппарата трактата. Итоговые результаты автор оформил в виде наглядных таблиц.

Вторая глава посвящена анализу фразологизмов в собственно современных политических текстах. В основе анализа лежит значительный материал – диссертант использовал 504 текста речей трех руководителей КНР, Мао Цзэдуна, Дэн Сяопина и Си Цзиньпина. Примечательно, что во второй главе автор исследует морфологическую и синтаксическую трансформацию чэньюев в современном тексте. Диссертант приходит к выводу, что в современных текстах традиционные чэньюи стали грамматически модифицироваться с использованием самых разных синтаксических и морфологических средств вплоть до суффиксов существительных и глагольных видовременных показателей.

Несмотря на отмеченные положительные и новаторские характеристики, хотелось бы высказать несколько замечаний.

1) В выводах к первой главе автор отмечает, что «синоптические списки традиционной китайской философии и культуры, составленные Джозефом Нидэмом, Чэнь Юнцзе, У И, А.И. Кобзевым и А.М. Карапетьянцем, служат методологической основой исследования терминологического аппарата древнекитайских памятников», хотелось бы заметить, что это общеизвестный факт, который к выводам относить явно не стоит, явно как не стоит считать выводом и замечание «Глоссирование текста и разметка оппозиционных и парных терминов позволяет провести точный синтаксический и семантический анализ терминологического аппарата памятника». Глоссирование и разметка – это лишь способ оформления текста, иными словами, инструментарий исследования, который не относится к научным данным как таковым.

2) Не совсем уместными в тексте диссертации, точнее, избыточными кажутся длинные теоретические рассуждения автора о понятии «дискурс», поскольку иным лингвистическим понятиям в тексте диссертации такого внимания не уделяется.

3) Затруднительно восприятие текста диссертации, так как автор довольно бессистемно употребляет новые термины параллельно с общепринятыми («синограф» вместо «иероглиф», «квартном» вместо чэньюй).

4) О неразграничении автором таких фундаментальных понятий, как «язык» и «речь» свидетельствует оговорка о «фонографической записи понятия» (С. 42). Фонографически может быть зафиксирована лексема либо, применительно к китайскому языку, морфема, но никак не абстрактная, даже идеальная единица, понятие.

Подобные недочеты ни в коей мере не снижают общего благоприятного впечатления от рецензируемой работы. Диссертация Владислава Владиславовича Круглова на тему «Терминология древнекитайского трактата Сицы чжуань («Повествование привязанных слов») и ее проекция на фразеологию современного политического дискурса» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в СанктПетербургском государственном университете», соискатель Владислав Владиславович Круглов заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (китайский язык). Пункты 9 и 11 указанного Порядка диссертантом не нарушены.

Член диссертационного совета
доктор филологических наук,
профессор кафедры теории и методики
преподавания языков и культур Азии и Африки СПбГУ

А.С. Аврутина



17.05.2022